

# Tania Collani

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Théorie et histoire des avant-gardes européennes (surréalisme, futurisme, dadaïsme)
- Littérature italienne
- Littérature française
- Littérature suisse
- Littérature et science
- Littérature européenne et rêves
- Analyse et histoire de la traduction
- Analyse, théorie et histoire littéraire du merveilleux en Europe
- Analyse sémiotique des rapports entretenus entre littérature et image
- Critique littéraire européenne

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Rapports, échanges et traductions entre France et Italie
- Critique littéraire et réception entre France et Italie
- Théorisation du merveilleux surréaliste à l'intérieur de la prose européenne (analyse plurilinguistique de différents ouvrages européens)
- Littérature, merveilleux, science, onirisme
- Étude de l'Europe littéraire
- Analyse surréalisme, dadaïsme et futurisme (revues, mouvements, courants, figures, rapports)

## LISTE DES PUBLICATIONS

### *Volumes, direction et édition de volumes et numéros de revues :*

1. *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, sous la direction de Tania Collani et Martina Della Casa, Florence, SEF editrice, 2017, 176 p. ISBN 9788860324146
2. *Sogno e letteratura. Poetische dell'onirismo moderno nei testi e manifesti del primo Novecento*, Milan, FrancoAngeli, «Letteratura italiana», 2016, 210 p. ISBN 9788891744432
3. *Variations et inventions. Mélanges offerts à Peter Schnyder*, sous la direction de Tania Collani, Paris, Classiques Garnier, 2015, 526 p. ISBN 9782812448140
4. *Poétiques scientifiques dans les revues de la modernité (1900-1940)*, sous la direction de Tania Collani et Noëlle Cuny, Paris, Classiques Garnier, 2013, 453 p. ISBN 9782812408663
5. *Le Merveilleux dans la prose surréaliste européenne*, Paris, Hermann, 2010, 512 p., ISBN 9782705669539
6. *La Liberté ou l'amour ! dans ses traductions (allemand, anglais, castillan, catalan, italien, japonais)*, sous la direction de Tania Collani, *L'Étoile de mer*, Cahier Robert Desnos, nouvelle série n° 2, Paris, Gallimard, 2010, 93 p., ISBN 9782951950764

7. *Entre tensions et passions : construction/ déconstruction de l'espace européen*, sous la direction de Tania Collani et Éric Lysœe, Presses Universitaires de Strasbourg, « Europes littéraires », 2010, 480 p., ISBN 9782868204592
8. *Critique littéraire et littérature européenne. Enjeux et défis*, sous la direction de Peter Schnyder et Tania Collani, Paris, Orizons, 2010, 281 p., ISBN 9782296087613
9. *Seuils et rites. Littérature et culture*, sous la direction de Tania Collani et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2009, 418 p., ISBN 978-2-296-08744-6
10. Robert Desnos, *La Libertà o l'amore !*, édition et traduction vers l'italien de Tania Collani, Bologna, Odoja, 2008, ISBN 978-88-628-8002-2
11. René Crevel, *Babilonia*, édition et traduction vers l'italien de Tania Collani, Bologna, Clueb, 2007, ISBN 8849127235
12. *L'Émergence de l'inconscient dans la littérature européenne*, sous la direction de Tania Collani et Valentina Fenga, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, n° 7, mai 2007, ISSN 1827-7047, XII + 88 p. Support papier ISBN 978-88-491-2985-4 + version en ligne sur le site Internet [www.rilune.org](http://www.rilune.org)
13. *Avant-garde et avant-gardes en Europe*, sous la direction de Tania Collani, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, n° 3, septembre 2005, ISSN 1827-7047, X + 84 p. Support papier ISBN 978-88-491-2987-8 + version en ligne sur le site Internet [www.rilune.org](http://www.rilune.org)
14. *Les Idéologies dans la littérature du XX<sup>e</sup> siècle*, sous la direction de Tania Collani, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, n° 1, septembre 2005, ISSN 1827-7047, XII + 112 p. Support papier ISBN 978-88-491-2990-8 + version en ligne sur le site Internet [www.rilune.org](http://www.rilune.org)

## Articles

15. « Traduire la métaphore surréaliste. Nadja d'André Breton, le merveilleux et ses traductions en anglais et en italien », *Mi dzy Orygina em a Przek adem/ Between Originals and Translations*, n° 35, 2017, p. 37-64. DOI 10.12797/MOaP.23.2017.35.04
16. « La rhétorique de la vraisemblance. La construction du récit de guerre : Malaparte et Saint-Exupéry », in *Rilune — Revue des littératures européennes*, n° 10, *Mars et les muses*, 2016, p. 82-105 DOI : 10.17457/RIL10\_2016.COL (version numérique, [www.rilune.org](http://www.rilune.org))
17. « Les avant-gardes européennes, une histoire faite de paradoxes et d'idéologies », *Essai critique sur / Essai on : Paradoxes de l'avant-garde. La modernité artistique à l'épreuve de sa nationalisation*, sous la direction de Thomas Hunkeler, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », 2014, *Acta fabula*, vol. 16, n° 6, Essais critiques, Septembre-octobre 2015, URL : <http://www.fabula.org/acta/document9487.php>, page consultée le 04 novembre 2015
18. « Le merveilleux et la science : le bruissement des formules-images », *Formeln / Formulae / Formules, Variations*, n° 21, 2013, p. 21-35, ISSN 1424-7631
19. « Les avant-gardes et la narration : Pour une poétique anti-prosaïque », in *Avant-gardes et littérature narrative*, sous la direction de Barbara Meazzi et Isabelle Krzywkowski, *Cahiers de narratologie*, [En ligne], n° 24, 2013, mis en ligne le 17 septembre 2013, URL : <http://narratologie.revues.org/6661>
20. « André Breton en italien : le surréalisme au service de l'art et de la politique », in *Résonances de la traduction : littérature, culture, histoire, Synergies Pologne*, n° 10, 2013, p. 27-39, ISSN 1774-7988, ISSN de l'édition en ligne 2261-3455
21. « Tous les masques du traducteur : l'exemple d'Aldo Camerino », in *Figure(s) du traducteur*, sous la direction d'Elzbieta Skibinska et Natalia Paprocka, *Romanica Wratislaviensia*, vol. XLIX, 2012, p. 259-268, ISSN 0239-6661; 05572665; ISBN 978-83-229-3279-7

22. « Le stéréotype et le masque : le roman européen face aux états totalitaires », in *Neobelicon. Acta comparationis litterarum universarum*, vol. XXXVIII, n° 2, décembre 2011, p. 465-473, ISSN: 0324-4652
23. « La génération du sens : une lecture du *Catalogue Samuel* de Magritte et Nougé », *Synergies des Pays – Roumanie*, n° 5, 2010, p. 233-240, ISSN 1841-8333
24. « Le merveilleux surréaliste de Michel Leiris et la conciliation avec la modernité », *Cahiers Leiris*, n° 2, 2009, p. 21-36, ISSN 1961-3067
25. « Merveilleux et fantastique chez deux surréalistes francophones : une lecture de Chirico et Lecomte », *Études francophones*, dossier thématique : *Géographies du fantastique*, sous la direction de Vittorio Frigerio et Fabrice Leroy, Université de Louisiane à Lafayette, vol. XXIII, n° 1-2, printemps-automne 2008, p. 127-140, ISSN 1093-9334
26. « Camera con vista : la biblioteca surrealista dell'Ebdòmero di Giorgio De Chirico », *Roczniki Humanistyczne*, vol. LVI, 2008, p. 149-161, ISSN 0035-7707
27. « Robert Desnos and the Cerebral Pleasure of Art », *ABCjournal*, Lucian Blaga University Press, vol. VIII, June 2007, p. 23-34, ISSN 1841-1487
28. « Crevel's *Babylone* : a paradigm of Babel ? », *Translation : from Imitatio to Literary Influence*, sous la direction d'Andrés Perez Simon, *Transverse*, n° 7, Spring 2007, p. 43-54, ISSN 1710-4394

## Chapitres

29. « Juliette Bertrand et René Novella. Deux traducteurs aux prises avec un collaborateur exigeant : Curzio Malaparte », in *Traduire à plusieurs / Collaborative Translations*, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2018, à paraître
30. « Fragments de rêves. Hors-textes de Giovanni Boine et d'André Breton », in *De l'écriture et des fragments. Fragmentation et sciences humaines*, sous la direction de Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2016, ISBN 978-2-8124-4805-8, p. 457-470.
31. « Le Fleuve de Babel rêve d'Ophélie et de Narcisse. Une lecture de *Babylone* de René Crevel », in *Variations et inventions. Mélanges offerts à Peter Schnyder*, sous la direction de Tania Collani, Paris, Classiques Garnier, 2015, ISBN 9782812448140, p. 265-276.
32. « Carlo Bo lettore dei surrealisti francesi : la poesia, la vita e la verità », in *Carlo Bo e la letteratura del Novecento. Da Valéry a García Lorca*, a cura di Riccardo Bernardini e Felice Gambin, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015, ISBN 978-88-6274-640-3, p. 29-46.
33. « Merveilleux de l'esprit réel : une lecture des interventions surréalistes », in *Merveilleux et spiritualité*, sous la direction de Myriam White-Le Goff, Paris, PUPS, 2014, ISBN : 978-2-84050-923-3, p.157-169
34. « Traduction et (anti-)tradition : rhétoriques de la rupture dans les périodiques italiens (1900-1940) », in *Traduction et rupture*, textes réunis par Maryla Laurent, Paris, Numilog, Le Rocher de Calliope, 2014, p. 331-350, ISBN 978-2-9529140-5-5
35. Article sur la revue « Correspondance », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX<sup>e</sup> siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. I, ISBN 9782745327567, p. 167-168
36. Article sur la revue « Distances », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX<sup>e</sup> siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. I, ISBN 9782745327567, p. 212-213
37. Article sur la revue « Bulletin surréalisme n° 2 », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX<sup>e</sup> siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. I, ISBN 9782745327567, p. 83-86

38. Article sur la revue « Variétés », in *Dictionnaire des revues littéraires au xx<sup>e</sup> siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. II, ISBN 9782745327567, p. 1214-1216
39. « Préface », in *Poétiques scientifiques dans les revues de la modernité (1900-1940)*, sous la direction de Tania Collani et Noëlle Cuny, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 7-18, ISBN 9782812408663
40. « Ne pas dire et en dire trop : la (pseudo-)censure de la *Technique du coup d'état* de Curzio Malaparte », in *Ne pas dire*, sous la direction de Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 325-340, ISBN 978-2-8124-0905-9
41. « La jeunesse ou le sixième paradoxe de l'avant-garde », in *Avant-gardes : frontières, mouvements*, textes réunis et présentés par Jean-Paul Aubert, Serge Milan et Jean-François Trubert, vol. I, Sampzon, Delatour, « Transversales », 2013, p. 81-100, ISBN 978-2-7521-0153-2
42. « La poésie en prose et la prose en poésie : une lecture de Robert Desnos », in *La Poésie en prose au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Gallimard, « Les cahiers de la nrf », 2012, p. 278-300, ISBN 978-2-07-013950-7
43. « La traduction d'une retraduction : le *Vatbek* de William Beckford au XX<sup>e</sup> siècle », in *La Retraduction : Les belles revisitées de la littérature européenne au XX<sup>e</sup> siècle*, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2011, p. 141-156, ISBN 978-2-296-08801-5
44. « Le plurilinguisme comme paradigme de la modernité dans la littérature des avant-gardes », in *Faites claquer vos langues : plurilinguisme et avant-gardes*, sous la direction de Franca Bruera et Barbara Meazzi, Bruxelles, Peter Lang, 2011, p. 65-78, ISBN 978-90-5201-666-5
45. « La Liberté et l'amour ont-ils dit leur dernier mot ? », in *La Liberté ou l'amour ! dans ses traductions (allemand, anglais, castillan, catalan, italien, japonais, L'Étoile de mer, Cahier Robert Desnos, nouvelle série n° 2)*, Paris, Gallimard, 2010, p. 9-14, ISBN 9782951950764
46. « Bibliographie raisonnée », in *Entre tensions et passions : construction/ déconstruction de l'espace européen*, sous la direction de Tania Collani et Éric Lysøe, Presses Universitaires de Strasbourg, « Europes littéraires », 2010, p. 443-468, ISBN 9782868204592
47. « Avant-propos » et « Introduction », in *Critique littéraire et littérature européenne. Enjeux et défis*, sous la direction de Peter Schnyder et Tania Collani, Paris, Orizons, 2010, p. 7-11, ISBN 9782296087613
48. « Avant-propos », « Présentation de l'ouvrage » et « Le seuil et le rite, une bibliographie pluridisciplinaire (1990-2009) », in *Seuils et rites. Littérature et culture*, sous la direction de Tania Collani et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2009, p. 7-16 et 389-398, ISBN 978-2-296-08744-6
49. « Littérature comme vie : le surréalisme selon Carlo Bo », in *Critique littéraire et littérature européenne. Enjeux et défis*, sous la direction de Peter Schnyder et Tania Collani, 2010, p. 123-135, ISBN 9782296087613
50. « Traduire la prose poétique surréaliste. Le cas de *La Liberté ou l'amour !* de Robert Desnos », in *La littérature française en traduction*, sous la direction de Maryla Laurent, Paris, Numilog, « Le Rocher de Calliope », 2010, p. 193-210, ISBN 9782952914024
51. « L'espace en littérature : une structure "en tension" », in *Entre tensions et passions : construction/ déconstruction de l'espace européen*, sous la direction de Tania Collani et Éric Lysøe, Presses Universitaires de Strasbourg, « Europes littéraires », 2010, p. 19-35, ISBN 9782868204592
52. « Automatisation et contrainte créative de Marinetti à Breton », *Hypnos. Esthétique, littérature et inconscient en Europe. Hypnos. images et inconscients en Europe (1900/1949)*, sous la direction de Frédérique Toudoire-Surlapierre et Nicolas Surlapierre, Paris, L'Improviste, 2009, p. 171-190, ISBN 978-2-913764-42-2

53. « L'énigme du sphinx des glaces : réécriture d'un mythe chez Robert Desnos », in *Métamorphoses du mythe. Réécritures anciennes et modernes des mythes antiques*, sous la direction de Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2008, p. 773-786, ISBN 2296046851
54. « Dada en Italie ou l'enfant mutilé du futurisme », in *Dada, circuit total*, sous la direction de Henri Béhar et Catherine Dufour, Lausanne, L'Âge d'Homme, « Cahier H », 2005, p. 279-286, ISBN 2825119067

## Comptes rendus et notes de lecture

55. Olivier Parenteau, *Quatre poètes dans la Grande Guerre. Apollinaire, Cocteau, Drieu la Rochelle, Éluard*, Liège, Presses Universitaires de Liège, 2014, *Studi Francesi*, 176 (LIX | II) | 2015, 402-403
56. Joyce Mansour, *Œuvres complètes. Prose et poésie*, préface de Paul Lombard, Parigi, Michel de Maule, 2014, *Studi Francesi*, 177 (LIX | III) | 2015, p. 627
57. Jean-Michel Gouvard, *Capitale de la douleur de Paul Éluard. Formes de la poésie/poésie des formes*, P.U. de Bordeaux, 2013, « Parcours Universitaires / Lettres », 180 p., *Studi francesi*, LVIII-III, n° 174, sept.-déc. 2014, p. 633. ISBN 978-88-7885-360-7
58. Corinne Bayle, *Paul Éluard. Le cœur absolu. Étude de Capitale de la douleur (1926)*, P.U. de Rouen et du Havre, 2013, 226 p., *Studi francesi*, LVIII-III, n° 174, sept.-déc. 2014, p. 632-633. ISBN 978-88-7885-360-7
59. Maria Dario, « *Les Soirées de Paris, laboratorio creativo dell'avanguardia* (Padova, Unipress, 2009) », *Studi francesi*, mai-août 2012, n° 167, p. 354, ISSN 0039-2944
60. Olivier Belin, *René Char et le surréalisme* (Paris, Classiques Garnier, 2011), *Studi francesi*, ISSN: 0039-2944
61. « "Il y aura toujours une pelle au vent dans les sables du rêve" ; ou l'image par-dessus tout », sur : Étienne-Alain Hubert, *Circonstances de la poésie. Reverdy, Apollinaire, surréalisme*, Paris, Librairie Klincksieck, 2009 [2000], 536 p., <http://www.fabula.org/revue/document6000.php>, *Acta Fabula*, vol. XI, n° 10, novembre-décembre 2010.
62. « Jacques Baron surréaliste, malgré tout », sur : Patrice Allain (éd.), *Jacques Baron. L'enfant perdu du surréalisme*, La Nouvelle revue Nantaise, numéro 5, Nantes, Les amis de la bibliothèque municipale de Nantes, Ville de Nantes, Éditions Dilecta, 2009, 250 p., <http://www.fabula.org/revue/document5703.php>, *Acta Fabula*, vol. XI, n° 5, mai 2010.
63. « Du seuil fragile qui sépare la prose de la poésie – un aperçu des tendances au XX<sup>e</sup> siècle », sur : Jean-Charles Vegliante (dir.), *De la prose au cœur de la poésie – France, Italie, Brésil variations du lyrisme*, Paris, Presses Universitaires de la Sorbonne Nouvelle, 2007, 192 p., <http://www.fabula.org/revue/document5507.php>, *Acta Fabula*, vol. XI, n° 2, février 2010.
64. Simone Breton, *Lettres à Denise Lévy. 1919-1929*, édition établie par Georgiana Colvile, Paris, Éditions Joëlle Losefeld, 2005, 317 p. [http://www.cavi.univ-paris3.fr/Rech\\_sur/Tania\\_Colvile.htm](http://www.cavi.univ-paris3.fr/Rech_sur/Tania_Colvile.htm)
65. « Afrique sub-saharienne », in *L'Année Francophone Internationale 2005*, Québec, cidef-afi, 2005, p. 308-309.
66. Éric Lysøe, « Introduction », *Littératures fantastiques. Belgique terre de l'étrange*, tome I – 1830-1887, tome II – 1887-1914, Bruxelles, Labor, 2003, in *Ponts/Ponti – Langues, Littératures, Civilisations des Pays Francophones*, Milano, Cisalpino - Istituto Editoriale Universitario, n° 3, 2004, p. 485-486.
67. « Afrique sub-saharienne », in *L'Année Francophone Internationale 2004*, Québec, cidef-afi, 2004, p. 309-310.

68. Rosario Gennario, *La risposta inattesa: Ungaretti e il Belgio tra politica, arte e letteratura*, vol. 1-2, Leuven University Press, 2002, in *Ponts/Ponti - Langues, Littératures, Civilisations Des Pays Francophones*, Milano, Cisalpino - Istituto Editoriale Universitario, n° 3, 2004, p. 467-469.
69. Anna Paola Mossetto (sous la direction de), *Théâtre et Histoire. Dramaturgies francophones extraeuropéennes*, Torino, L'Harmattan Italia, 2003.  
<http://www.interfrancophonies.org/bibliographie/theatreafricain.htm>

## Traductions

1. Tr. français-italien de Robert Desnos, *La Liberté ou l'amour !*, Bologna, Odoja, 2008.
2. Tr. français-italien de René Crevel, *Babylone*, Bologna, Clueb, 2007.
3. Tr. anglais-italien de *Modern Art*, London, Flame Tree Publishing, 2005 (Modena, Logos, 2005).
4. Tr. anglais-italien de *Atlas of World Art*, London, Lawrence King Publishing, 2004 (Modena, Logos, 2005).
5. Tr. anglais-italien de *Cento case per cento architetti*, éd. Gennaro Postiglione, Köln, Taschen, 2004.
6. Révision de la traduction de *Surrealism (Surrealismo)*, éd. par Kathrin Klingsöhr-Leroy, Köln, Taschen, 2004.
7. Tr. italien-français de Ruggero Campagnoli, « Le sexe en boîte de Feldheim » (« Il sesso in scatola di Feldheim »), in *Belgitures*, Bologna, Clueb, 2003, p. 149-155.
8. Tr. français-italien de *Jeudi 17 Juin 1999* de Anne-James Chaton, *Lorsqu'un inconnu se plaint* et *La poésie n'est pas* di Serge Pey, in *Bollettario*, n° 40, année XIV, janvier 2003.

Infos : <https://uha.academia.edu/TaniaCollani>

*Mise à jour novembre 2017*